

Министерство образования и науки РФ
Национальный исследовательский
Томский государственный университет
Филологический факультет ТГУ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов III (XVII)
Международной конференции молодых ученых
(18–23 апреля 2016 г.)

Выпуск 17

Издательство Томского университета
2016

происходит замена реалии реалией языка перевода, уже существующим понятием в переводном языке: Şam — Дамаск, uenge — невестка.

В реалиях наиболее наглядно проявляется близость между языком и культурой: появление новых реалий в материальной и духовной жизни общества ведет к возникновению реалий в языке, причем время появления новых реалий можно установить довольно точно, так как лексика чутко реагирует на все изменения общественной жизни. Следует также весьма важное заключение о том, что при передаче реалий или добавлении комментариев или примечаний к ним необходимо учитывать и прагматический потенциал текста — его направленность на определенного рецептора, носителя русского или турецкого языка, принадлежащего к иной культуре. Мы пришли к выводу, что неточная передача или неадекватная замена слов-реалий приводит к неправильному восприятию реалии и культуры языка оригинала рецепторами русского и турецкого переводов. Таким образом, перевод слов-реалий — творческая процедура, требующая от переводчика достаточно хорошего уровня культурной и страноведческой подготовки.

Ли Линь, Хизниченко А. В.

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБРАЗА ВЕСНЫ В РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ (ПЕРЦЕПТИВНЫЙ АСПЕКТ)

Поэтические тексты, рождаемые из лирического переживания, насыщены семантикой восприятия. Вербализованное в художественном тексте чувственное восприятие, в свою очередь, часто связано с природными образами. С помощью анализа способов языковой репрезентации образов времен года в художественных текстах мы можем углубить знания о мировоззрении писателя и о культуре, к которой он принадлежит.

Ключевые слова: чувственное восприятие, поэтический текст, образ весны.

Восприятие — важная сторона человеческой жизни. Под восприятием понимаются проявления пяти органов чувств: зрения, слуха, осязания, обоняния, вкуса. Поэтические тексты, рождаемые из лирического переживания, насыщены семантикой восприятия. Прозаические тексты также содержат высказывания с семантикой восприятия, описывающие окружающий мир или чувства героев. Вербализованное в художественном тексте чувственное восприятие часто связано с природными образами.

Время года — значимый фрагмент русской и китайской языковой картины мира. Времена года описываются в художественных текстах с помощью различных языковых средств, вырастают в художественные образы, которые созданы на основе сочетания объективного изображения предмета и уникальной эмоциональной деятельности субъекта.

Материалом нашего исследования послужили русские и китайские художественные тексты, написанные разными авторами в разное время. В этих текстах отражаются, с одной стороны, схожие, а с другой стороны, разные представления об одном и том же предмете или явлении. Представления, в свою очередь, могут быть рассмотрены как фрагменты определенной картины мира, которая понимается как особый способ фиксации и концептуализации действительности и характеризует языковое сознание какого-либо народа в целом.

Объектом нашего исследования являются образы весны и лета, репрезентированные в прозаических и поэтических текстах. В процессе изучения материала мы легко могли заметить, что существуют сходства и различия между двумя культурами.

Так, и китайские, и русские поэты стараются использовать большое разнообразие языковых единиц с семантикой чувственного восприятия, чтобы точнее и живее выразить красоту природы, которую они воспринимают своими глазами и душой. По объективным причинам при описании времен года зрительное и слуховое восприятие используется наиболее часто. Рассмотрим подробнее образы весны, репрезентируемые глаголами и прилагательными восприятия в поэтических текстах.

Что касается зрительного восприятия, то наиболее частотными являются базовые глаголы зрения *видеть* и *смотреть*: *Цветок растёт на верхушке ветки, / Не видит весну; Поднимается на носки, / Торопится смотреть по сторонам* («Весна», Се Учжан). Активно используются также глаголы со значением излучения света, например, *светить*: *Светило яркими пёстрыми красками* («Весна», Хань Тунфан), *сиять*: *Под нею зелень пряная, / Сияет в серебре* («Черёмуха», С. А. Есенин) и глаголы со значением цвета, например, *белеть*: *Река течёт, перья утки белют* («Новости весны», Дин Бо) и др.

Весной растения дают новые побеги, поэтому зелёный и изумрудный цвета чаще всего возникают в стихотворениях при описании весны: *Особенно люблю белые песчаные косы в тени зелёных тополей и ив* («Прогулка на озеро Цяньтан весной», Ли Бай); *Юный лес, в зелёный дым одетый* («Вот уж снег последний в поле тает», А. К. Толстой).

Слуховое восприятие вербализовано базовыми глаголами *слушать* и *слышать*: *Слушаю его песни и бегая с ним вместе* («Новости весны», Дин Бо). Распространенными можно назвать глаголы звучания, например, *щебетать*: *Цветущие деревья — это ты, ты ласточкой под крышею щебечешь* («Ты в этом мире словно день в апреле», Линь Хуйинь); *грохотать*: *Люблю грозу в начале мая, / Когда весенний, первый гром, / Как бы резвяся и играя, / Грохочет в небе голубом* («Весенняя гроза», Ф. И. Тютчев) и др. Предикатами выступают и краткие прилагательные: *Ещё древа обнажены, / Но в роще ветхий лист, / Как прежде, под моей ногой / И шумен, и душист* («Весна, весна! Как воздух чист!...», Е. А. Баратынский).

Следует отметить, что в русских стихотворениях весна выражена более «звонко». Это связано с тем, что русские поэты стремятся к ярко выраженным признакам: *шумные волны, ручьи шумят* и т.д. В китайских стихотворениях природа имеет более тихий и спокойный облик, что связано со сдержанным характером китайского народа.

С целью усилить точность и образность языка, авторы широко используют тропы, обогащая содержание и эмоциональность своих стихотворений. Наиболее часто встречающийся вид тропов в стихотворениях — метафора. В китайском стихотворении «Весна» Хань Тунфана есть такие строки: *Она (ласточка) тихо шепнула, / Раскрыла новую одежду блестящими ножницами*. Основой метафоры послужило сходство хвоста ласточки с формой ножниц, а ласточка, в свою очередь, символизирует приход весны. Метафора также используется, например, в русском стихотворении Сергея Есенина «Черёмуха»: *И ветки золотистые, / Что кудри, завила*. Автор живо описывает, как растут ветки черёмухи, которые выглядят как кудрявые волосы. Второй часто встречающийся вид тропов в стихотворениях — сравнение, например в стихотворении Николая Некрасова «Зелёный шум»: *Как молоком облитые, / Стоят сады вишневые, / Тихохонько шумят*.

Авторские идеи и эмоции тесно связаны с раскрываемой в тексте темой природы. С помощью анализа способов языковой репрезентации времен года в художественных текстах мы можем не только познакомиться с мировоззрением писателя, но и глубже проникнуть в культуру народа. Перцепция становится при этом неким углом зрения, который позволяет увидеть некоторые фрагменты языковой картины мира автора как представителя определенной нации.